

N° 2945.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET SALVADOR**

Echanges de notes concernant les relations commerciales entre les deux pays. San Salvador, les 8 août 1931 et 14 septembre 1932.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SALVADOR**

Exchanges of Notes in regard to Commercial Relations between the two Countries. San Salvador, August 8, 1931 and September 14, 1932.

Nº 2945. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SALVADOR IN REGARD TO COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SAN SALVADOR, AUGUST 8, 1931.

Nº 2945. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR RELATIVO A LAS RELACIONES COMERCIALES ENTRE LOS DOS PAISES. SAN SALVADOR, 8 DE AGOSTO DE 1931.

Textes officiels espagnol et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 avril 1932.

Spanish and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place April 29, 1932.

No. 1.

DR. ARRIETA ROSSI TO MR. GRANT WATSON.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

SAN SALVADOR, 8 de Agosto de 1931.

SAN SALVADOR, August 8, 1931.

SEÑOR MINISTRO,

YOUR EXCELLENCY,

Tengo la honra de referirme a las comunicaciones que se han cruzado entre este Ministerio y la Legación al digno cargo de Vuestra Excelencia, relativas a un arreglo comercial entre la República de El Salvador y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto, para mientras sea factible entrar a considerar un tratado en

I have the honour to refer to the communications exchanged between this Ministry and the Legation under your Excellency's charge connected with a commercial agreement between the Republic of El Salvador and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and have pleasure in informing your Excellency that my Government are prepared, pending the consideration of a formal treaty

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

forma con respecto a la materia, a celebrar ese arreglo en las condiciones siguientes :

(a) Toda mercancía que sea producto o manufactura de El Salvador, recibirá al importarse en el Reino Unido, sea para el consumo, reexportación o tránsito, un tratamiento igual al más favorecido que él tenga otorgado o llegare a otorgar en lo sucesivo a las mercancías que sean producto o manufactura de cualquier otra nación extranjera.

(b) Toda mercancía que sea producto o manufactura del Reino Unido, recibirá al importarse en El Salvador, sea para consumo, reexportación o tránsito, un tratamiento igual al más favorecido que él tenga otorgado o llegare a otorgar en lo sucesivo a las mercancías que sean producto o manufactura de cualquier otra nación extranjera.

(c) El Gobierno del Reino Unido no reclamará los beneficios de ningún convenio que exista entre El Salvador y cualquiera otra República de Centro América.

Si Vuestra Excelencia encuentra este arreglo conforme con lo que se ha discutido y estudiado entre esta Cancillería y la Legación al digno cargo de Vuestra Excelencia, bastará que se sirva manifestarlo así a este Ministerio en contestación a la presente nota, para que quede celebrado en firme por el término de doce meses contados desde el día 15 de septiembre próximo entrante, sin ser necesaria ninguna otra formalidad.

Renuevo, etc.

R. ARRIETA ROSSI.

to deal with the subject, to conclude that agreement on the following conditions :

(a) All goods, the produce or manufacture of El Salvador, imported into the United Kingdom (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment equal to the most favourable which is granted or may in the future be granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

(b) All goods, the produce or manufacture of the United Kingdom, imported into El Salvador (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment equal to the most favourable which is granted or may in the future be granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

(c) The Government of the United Kingdom will not claim the benefit of any agreement existing between El Salvador and any other Central American Republic.

If your Excellency considers that this agreement is in conformity with what has been discussed and studied by this Ministry and the Legation under your Excellency's charge, it will suffice if your Excellency will so inform this Ministry in answer to the present note in order that the agreement shall be constituted for a term of twelve months, calculated from the 15th day of September next, without any other formality being required.

I renew, etc.

R. ARRIETA ROSSI.

No. 2.

MR. GRANT WATSON TO DR. ARRIETA ROSSI.

BRITISH LEGATION.

YOUR EXCELLENCY,

SAN SALVADOR, August 8, 1931.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date drawn up in the following terms :

" I have the honour to refer to the communications which have passed between the Ministry for Foreign Affairs and the Legation under the charge of your Excellency regarding a commercial agreement between the Republic of El Salvador and the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and have pleasure in informing your Excellency that my Government are prepared, pending the consideration of a formal treaty to deal with the subject, to conclude an agreement on the following conditions :

“ (a) All goods, the produce or manufacture of El Salvador imported into the United Kingdom (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment equal to the most favourable which is granted or may in the future be granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

“ (b) All goods, the produce or manufacture of the United Kingdom, imported into El Salvador (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment equal to the most favourable which is granted or may in the future be granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

“ (c) The Government of the United Kingdom will not claim the benefit of any agreement between El Salvador and any other Central American Republic.

“ If your Excellency considers this agreement as being in conformity with that discussed and studied by this Ministry and the Legation under the charge of your Excellency, it will suffice if your Excellency will so inform this Ministry in answer to the present note, in order that the agreement shall be constituted for a term of twelve months, calculated from the fifteenth day of September next, without any other formality being required.”

In reply I have the honour to notify to your Excellency the agreement of His Majesty's Government in the United Kingdom with the conditions mentioned above, which conform to those previously discussed, and I avail, &c.

H. A. GRANT WATSON.

EXCHANGE OF NOTES

CANJE DE NOTAS

RELATING TO THE PROLONGATION FOR ONE YEAR FROM SEPTEMBER 16, 1932, OF THE PRECEDING AGREEMENT. SAN SALVADOR, SEPTEMBER 14, 1932.

RELATIVO A LA PRÓRROGA POR UN AÑO, A PARTIR DEL 16 DE SEPTIEMBRE DE 1932, DEL ACUERDO PRECEDENTE. SAN SALVADOR, 14 DE SEPTIEMBRE DE 1932.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 14 décembre 1932.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 14, 1932.

I.

BRITISH LEGATION.

SAN SALVADOR, *September 14th, 1932.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of September 7th regarding the commercial *modus vivendi* between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of El Salvador of August 8th, 1931, and have pleasure in informing Your Excellency, under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom agree to the prolongation for a further period of twelve months of the above-mentioned commercial agreement.

I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government are prepared to regard the present Note and a Note from Your Excellency confirming acceptance by the Government of El Salvador of an agreement to this effect, as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on 16th September 1932 and shall remain in force until

September 16th, 1933, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and El Salvador.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency
Señor Doctor don Miguel Angel Araujo,
Minister for Foreign Affairs,
San Salvador.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

REPÚBLICA
DE EL SALVADOR C. A.
PALACIO NACIONAL.
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
Sección diplomática.
Nº A. 631.
L. D. 677.

REPUBLIC
OF SALVADOR, C. A.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
Diplomatic Section
Nº A. 631.
L. D. 677.

SAN SALVADOR, 14 de septiembre de 1932.

SAN SALVADOR, September 14, 1932.

EXCELENTÍSIMO SEÑOR :

MONSIEUR LE MINISTRE,

He tenido el honor de recibir la atenta nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, en la que aludiendo a mi anterior de 7 del mes en curso, relativa al Arreglo Comercial entre el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y El Salvador, del 8 de agosto de 1931, se sirve informarme, en cumplimiento de instrucciones del Secretario de Estado de Su Majestad en el ramo de Relaciones Exteriores, que el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido conviene en prorrogar por otro nuevo periodo de doce meses el Arreglo Comercial mencionado ; que, en tal virtud, el Gobierno de Su Majestad está preparado para considerar la nota de Vuestra Excelencia a que hoy me refiero y la nota de esta Secretaría en que confirme la aceptación, por parte del Gobierno de El Salvador, de dicho ajuste, como un arreglo efectivo de ambos Gobiernos, que comenzará a surtir efectos el 16 de septiembre de 1932 y quedará vigente hasta el 16 de septiembre de 1933, salvo que

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date, by which, in reply to my preceding note of the 7th instant relating to the Commercial *modus vivendi* between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Salvador, of the 8th August 1931, you have been good enough to inform me, under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom agree to the prolongation for a further period of twelve months of the above-mentioned commercial agreement, and that therefore, His Majesty's Government are prepared to regard Your Excellency's note to which I am to-day replying together with the present note confirming the acceptance by the Government of El Salvador of the said agreement, as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the 16th September 1932 and shall remain

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sea reemplazado por un tratado definitivo que regule las relaciones comerciales entre el Reino Unido y El Salvador.

En respuesta, me es satisfactorio manifestar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno confirma, y da por aceptada, por medio de la presente nota, de parte del Gobierno de El Salvador, la prórroga del Arreglo Comercial aludido, el cual comenzará a surtir sus efectos a contar del día 16 del mes en curso y estará en vigor hasta el día 16 de septiembre de 1933, salvo que antes sea reemplazado por un tratado definitivo que regule las relaciones comerciales entre El Salvador y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

Válgame de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia les sentimientos de mi elevada consideración.

Miguel Angel ARAUJO.

Excelentísimo Señor
Don Adolphus Grant Watson,
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de la Gran Bretaña.

in force until the 16th September, 1933, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and El Salvador.

In reply I beg to inform your Excellency that my Government confirm and accept, by the present note, the prolongation of the commercial agreement referred to which shall enter into force on the 16th instant and shall remain in force until the 16th September, 1933, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between El Salvador and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

I avail myself, etc.

Miguel Angel ARAUJO.

His Excellency
M. Adolphus Grant Watson,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Great Britain.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2945. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR, CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. SAN SALVADOR, LE 8 AOUT 1931.N^o 1.

M. ARRIETA ROSSI A M. GRANT WATSON.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SAN SALVADOR, le 8 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux communications qui ont été échangées entre ce Ministère et votre Légation, au sujet d'un accord commercial entre la République du Salvador et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement est disposé, en attendant qu'il soit possible d'envisager un traité formel en cette manière, à conclure cet arrangement dans les conditions suivantes :

a) Toute marchandise, produite ou manufacturée dans le Salvador recevra, lors de son importation dans le Royaume-Uni aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, un traitement égal au traitement le plus favorable qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux marchandises produites ou manufacturées par tout autre pays étranger.

b) Toute marchandise, produite ou manufacturée dans le Royaume-Uni recevra, lors de son importation dans le Salvador aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, un traitement égal au traitement le plus favorable qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux marchandises produites ou manufacturées par tout autre pays étranger.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne revendiquera le bénéfice d'aucun accord existant entre le Salvador et toute autre République de l'Amérique centrale.

Si Votre Excellence considère que le présent accord est conforme aux points qui ont été discutés et examinés par ce Ministère et votre Légation, il suffira qu'elle veuille bien en donner notification à ce Ministère, en réponse à la présente note ; dans ce cas, l'accord sera considéré comme définitivement conclu pour une période de douze mois, à compter du 15 septembre prochain, sans qu'aucune autre formalité soit nécessaire.

Je saisis, etc.

R. ARRIETA ROSSI.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.